

Literatur aus Südosteuropa

Neuerscheinungen in deutscher Übersetzung 2022 & 2023





Starke Stimmen aus Südosteuropa

Seit 2008 fördert TRADUKI Literatur aus Südosteuropa und es freut uns sehr, dass Autor:innen aus dieser Region bei internationalen und deutschsprachigen Leser:innen angekommen sind. Davon zeugen der International Booker Prize, mit dem der bulgarische Schriftsteller **Georgi Gospodinov** für den Roman Zeitzuflucht ausgezeichnet worden ist, der Literaturpreis der Europäischen Union, zu dessen Preisträger:innen u.a. **Shpëtim Selmani**, **Tanja Stupar Trifunović** und **Tatiana Ţîbuleac** gehören, **Drago Jančars** Auszeichnung mit dem Österreichischen Staatspreis für Europäische Literatur und Sloweniens Gastlandauftritt auf der Frankfurter Buchmesse.

Auch Übersetzer:innen südosteuropäischer Literatur sind vielfach für ihre Arbeit geehrt worden, beispielsweise ist Andreas Tretner mit dem Johann-Heinrich-Voß-Preis oder Eva Ruth Wemme mit dem Preis der Leipziger Buchmesse ausgezeichnet worden. Südosteuropäische Literatur prominent auf der Bühne der deutschsprachigen Literaturszene — sehen und entdecken Sie selbst!

TRADUKI

BELLETRISTIK



Lindita Arapi Albanische Schwestern Weidle Verlag, 2023 Aus dem Albanischen von Florian Kienzle ISBN 9783949441073

Alba ist eine von Ängsten geplagte Enddreißigerin. Eine Sozialarbeiterin, die mit ihrem Mann, einem Informatiker, in Wien lebt. Zwar ist es ihr gelungen, das bedrückende Albanien ihrer Kindheit und Jugend zu verlassen und sich eine Existenz in Österreich aufzubauen. Doch das Erreichte kann sie nicht genießen. Nirgendwo fühlt sie sich zu Hause, auch in ihrer Ehe nicht. Vielmehr erfährt sie dort erneut Entfremdung und Einsamkeit.



Zoran Ferić Die WanderbühneFolio Verlag, 2023
Aus dem Kroatischen von Klaus Detlef Olof ISBN 9783852568782

Die Urgroßmutter brennt mit einem fahrenden Schauspieler durch. Ein Großvater flieht vor der Oktoberrevolution von St. Petersburg nach Paris, der andere gerät als österreichisch-ungarischer Soldat in russische Gefangenschaft. Die »halbjüdische« Mutter überlebt dank eines katholischen Gebetsbuchs in der Tasche den Zweiten Weltkrieg. Ferić lässt schillernde Charaktere die Bühne des Weltgeschehens im 20. Jahrhundert betreten, von Russland über Frankreich nach Ägypten und Kroatien.



Tatjana Gromača Die göttlichen Kindchen STROUX Edition, 2022 Aus dem Kroatischen von Will Firth ISBN 9783948065249

Auf sehr poetische Weise erzählt Tatjana Gromača vom Zerbrechen ihrer Mutter in der Zeit der Wirtschaftskrise, des wütenden Nationalismus und des Krieges in Kroatien in den 90er Jahren. Sie verknüpft die Diagnose des Zustands ihrer Mutter bzw. ihrer Eltern mit einer bisweilen drastischen und ironisch-witzigen Beschreibung der durch den Bürgerkrieg zerstörten »kranken« Gesellschaft. Tatjana Gromača erhielt für ihren Roman den »Vladimir-Nazor-Preis für Literatur« und den »Jutarnji-Preis« als Roman des Jahres 2013 in Kroatien.



Maruša Krese Trotz alledem S. Fischer Verlag, 2023 Aus dem Slowenischen von Liza Linde ISBN 9783103975093

Von slowenischen Partisaninnen und Partisanen im Zweiten Weltkrieg, über die Nachwirkungen des Kommunismus in Familie und Gesellschaft, Studierendenproteste und das Leben als Mutter, Schriftstellerin und Ehefrau: Maruša Krese war Dichterin und Journalistin, sie war Weltbürgerin, Störenfried und Friedenskämpferin.

Aufmerksam und kompromisslos erzählt sie in ihrem Roman »Trotz alledem« die unmöglich lineare Geschichte ihrer Eltern, Ehen, Kinder und Länder.



Mojca Kumerdej Unter die Oberfläche Wallstein Verlag, 2023 Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler, Liza Linde, Karin Almasy und Fabjan Hafner ISBN 9783835354760

Unter den Oberflächen lauern mitunter dunkle, beängstigende Dinge - wie etwa bei der Frau, die nach außen hin den Schein der ihre kleine Tochter liebenden Mutter aufrechterhält, sich im Innern aber nach ihrem selbstbestimmteren Leben vor der Geburt zurücksehnt und dann nicht einschreitet, als sich eine Katastrophe anbahnt. Oder bei der Frau, die nur dann selbst glücklich sein kann, wenn es ihrer Freundin schlecht geht. Mit feinem psychologischen Gespür schildert Mojca Kumerdej die Innenwelt ihrer Figuren. In ihren brillant geschriebenen Erzählungen offenbart sie uns die Schrecken und Träume ihrer Figuren, die sie auch immer mit intelligentem Humor begleitet.



Ana Marwan
Verpuppt
Otto Müller Verlag, 2023
Aus dem Slowenischen
von Klaus Detlef Olof
ISBN 9783701313020

Rita findet sich nicht zurecht in der Welt. Stets übt sie sich in Genügsamkeit und Akzeptanz und kommt früh zu der Erkenntnis, dass sich Träume oder Dinge, die verloren gehen, durch andere ersetzen lassen. Durch Beobachtung stellt sie fest: Der Mensch ist ein Gefäß, in das über die Jahre alles hineinkommt von außen – Meinungen, Verhaltensweisen, Gesten ...



TRADUKI

BELLETRISTIK



Vinko Möderndorfer Die andere Vergangenheit

Residenz Verlag, 2023 Aus dem Slowenischen von Erwin Köstler und Andrej Leben ISBN 9783701717743

In »Die andere Vergangenheit« entwirft Möderndorfer ein Fresko des Dorfs Dolina. Hier haben die reichen deutschen Eichheins. Wald- und Sägewerksbesitzer, seit jeher das Sagen, die slowenischen Bauern und Arbeiter aber stellen die Mehrheit der Bevölkerung und den Bürgermeister, den einflussreichen Gastwirt Novak. Vor dem Hintergrund der 20er-Jahre, Nazi-Zeit und der kommunistischen Herrschaft und Wende entstehen eindringliche Bilder aus dem Alltag von Dolina, in dem politische Konflikte, aber auch Liebe und Verrat tiefe Spuren hinterlassen.



Bojan Savić Ostojić Punkt

Edition taberna kritika, 2023 Aus dem Serbischen von Jan Dutoit ISBN 9783905846683

Ein Schriftsteller verlässt eines Morgens seine Wohnung, lässt zuhause Heft und Kugelschreiber liegen, unternimmt wiederholt (stets fehlschlagende) Versuche, diese in der Stadt neu zu erstehen, und kommt dabei immer wieder vom Weg ab – kartographisch, seelisch ebenso wie narrativ. Das Ereignishafte dieses (scheinbar) Ereignislosen (»seines im Grunde ziellosen Spaziergangs«) reflektiert sich – ähnlich wie in den Erzähl- und Sprechlabyrinthen von Thomas Bernhard – nicht nur in einer meditativ mäandernden Parallelisierung von Gehen, Sprechen, Denken und Schreiben, sondern im Erzählen über das Erzählen selbst.

6



Adrian Schiop Soldaten.

Geschichte aus dem Ferentari Text/Rahmen, 2023

Aus dem Rumänischen von Eva Ruth Wemme ISBN 9783903365124

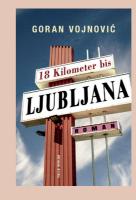
Adrian Schiops »Soldaten. Geschichte aus dem Ferentari« gilt als einer der ersten queeren Romane Rumäniens und besitzt mittlerweile Kultstatus. Der Roman wurde mehrfach ausgezeichnet, u. a. mit dem Preis für das beste Buch des Jahres 2014, verliehen von der rumänischen Buchindustrie, und dem Preis der Literaturzeitschrift Observator Cultural für den besten Roman des Jahres 2014. Zur Popularität von Autor und Buch hat zudem die erfolgreiche Verfilmung von Ivana Mladenović aus dem Jahr 2017 beigetragen.



Suzana Tratnik Die Pontonbrücke

konkursbuch, 2023 Aus dem Slowenischen von Zuzana Finger ISBN 9783701717743

Die ewige Studentin Jana lebt in den 90er Jahren in Ljubljana in Slowenien, eine Zeit des politischen Wandels. Sie hat Panikattacken. Nach einer schwierigen Trennung muss Jana sich ihren Dämonen stellen ... Das Land ist kurze Zeit zuvor unabhängig geworden, zugleich verstärken sich Hassreden gegen Minderheiten. Jana und ihre Clique leben am Rand der Gesellschaft, auch wegen ihrer sexuellen Orientierung. Ein Buch mit lebendigen und freien Beschreibungen einer wilden Zeit. Es geht um LGBT-Gemeinschaften, die junge Queer-Szene und um Drogen, Affären und Rave-Partys im Überfluss, ein Clubleben, das von Aktivismus und Rebellion geprägt war.



Goran Vojnović 18 Kilometer bis Ljubljana

Folio Verlag, 2023 Aus dem Slowenischen von Klaus Detlef Olof ISBN 9783852568843

Widerwillig kehrt Marko in seine alte Heimat zurück. In Fužine, dem Vorort von Ljubljana, ist nichts mehr so, wie es war. Die Leute hängen nicht mehr in Trainingsanzügen vor dem Block ab. Die Jugendlichen beschmieren keine Aufzüge mehr und sehen jetzt aus wie brave Geklonte. Er aehört nicht mehr hierher und fühlt sich wie ein Außerirdischer. Seine Freunde sind Junkies oder zum Islam konvertiert, sein Vater hat einen Tumor und tut so, als ginge ihm das am Arsch vorbei. Nach zehn Jahren in der bosnischen Provinz bei Oma und Opa und nach einer unglücklichen Liebe zu einer Muslimin versucht er dort, wo er nie zu Hause war, seinen Platz zu finden.





TRADUKI

KINDERBUCH



Anja Štefan Ein Haus für Hase

Baeschlin, 2023 Aus dem Slowenischen von Alexandra Zaleznik ISBN 9783038930716

Das Häuschen des Hasen wird bei einem Unwetter so zerstört, dass er nicht weiß, wo er mit reparieren anfangen soll. Nach und nach kommen der Frosch, das Eichhörnchen, der Dachs und der Bär vorbei, um ihn aufzumuntern und ihm beim Bau eines neuen Hauses zu helfen. Dabei werden sie von der Füchsin beobachtet, die ganz neidisch wird. Sie hätte auch gern ein schönes neues Haus, denn sie ist zu faul, um ihres in Ordnung zu halten. Also denkt sie sich eine List aus, damit die anderen Tiere ihr den gleichen Gefallen tun. Ob die darauf reinfallen? Eine moderne Fabel gegen Faulheit.



LYRIK



Cvetka Lipuš Weggehen für Anfänger Otto Müller Verlag, 2023 Aus dem Slowenischen von Klaus Detlef Olof ISBN 9783701313044

»Weggehen für Anfänger« ist auch für den Fortgeschrittenen zu empfehlen, gibt der Band doch als eine Art Handbuch anschauliche Anleitungen, wie wir all den Abschieden und Abschiednahmen begegnen können: dem schmerzlichen Loslösen, dem entschlossenen Hintersichlassen, der endgültigen Abkehr in Protest oder Resignation. In einem dichten Geflecht heterogener Beobachtungen spürt Cvetka Lipuš in den urbanen Alltag des modernen westlichen Menschen hinein, in die uns umgebenden und auf uns einströmenden Realitäten, dargeboten in überraschenden Perspektiven, ironischen Zuspitzungen und melancholisch-resignativen Stimmungsbildern.



Radmila Petrović Meine Mama weiß, was in den Städten vor sich geht Voland & Quist. 2023

Voland & Quist, 2023 Aus dem Serbischen von Denijen Pauljević und Philine Bickhardt ISBN 9783863913786

Seit Veröffentlichung des letzten Gedichtsbands 2020 zählt die Dichterin Radmila Petrović zu den gefragtesten Lyrikerinnen in den Ländern Ex-Jugoslawiens und wird als junge authentische Stimme der zeitgenössischen serbischen Literatur gefeiert. In ihrem Gedichtband schreckt sie vor keinem Thema zurück, sie hinterfragt allgemein akzeptierte Vorstellungen von Geschlechterrollen, Familienhierarchie und der ewigen, erschreckenden Wertedynamik zwischen Land und Stadt. Das starke und zugleich zerbrechliche lyrische Ich lässt tief blicken in diese Widersprüche.



Marko Pogačar Glossen gegen Gott

edition korrespondenzen, 2022 Aus dem Kroatischen von Alida Bremer ISBN 9783902951700

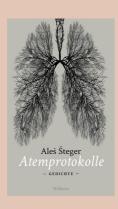
»Poesie muss eine Sprachbombe sein«, sagt Marko Pogačar, und tatsächlich entzünden seine Gedichte mit ihren unvorhersehbaren Wendungen und überraschenden Bildern ein Feuerwerk kleinerer und größerer Explosionen – und vieles wird für den Leser nicht mehr so sein wie zuvor. In Pogačars »Glossen gegen Gott« kommt neben dem Autor-Ich eine Vielzahl unterschiedlichster Stimmen zu Wort, wie etwa der Sammler der Sonntage, John Carpenter, ein Handbuch für Viehzucht und Sport, aber auch Orangen, ein anarchistisches Feuerzeug und eine Mikrowelle.

LYRIK



Uroš Prah Erdfall Luftschacht, 2023 Aus dem Slowenischen von Daniela Kocmut und Uroš Prah ISBN 9783903422186

Prahs Sprache entfaltet sich in der Körperlichkeit des Randes, in dem Unraum, in dem der entblößte Boden auf Randkörper trifft, die an seine Umrisse gedrängt werden, dort aber auch ihre Zuflucht finden. Oder in ihm aufgehen. Oft fällt die Sprache dabei in sich zusammen – entfällt sogar – oder wird aufs Engste zusammengepresst, sodass sich eine verblüffend karge Vielschichtigkeit in ihr auftut und die Oberfläche in Zwiespalt erstarrt.



Aleš Šteger Atemprotokolle Wallstein Verlag, 2023 Aus dem Slowenischen von Matthias Göritz ISBN 9783835353541

Die Gedichte der »Atemprotokolle« sind Zeugnis einer Reise ins Innere, auf die sich Aleš Šteger im Sommer 2018 begab. Ohne die Absicht, etwas Literarisches zu schreiben, entstehen dabei innerhalb von drei Tagen und Nächten Gedichte, die um das Sein und das Vergehen kreisen und der Frage nachgehen, warum letzten Endes alles zerfällt in den Prozessen des Alltäglichen und Oberflächlichen. Die Gedichte erzählen kleine, intime Geschichten oder stellen drängende Fragen unserer Zeit, in der Hoffnung, dass sie uns in unserer Verletzlichkeit berühren.

12









Matthias Göritz, Amalija Maček, Aleš Šteger (Herausgeber) Mein Nachbar auf der Wolke. Slowenische Lyrik des 20. und 21. Jahrhunderts Hanser, 2023 ISBN 9783446276314

Eine umfassende Anthologie der slowenischen Lyrik von der Jahrhundertwende bis in unsere Tage. Slowenien ist ein kleines Land mit einer großen Poesie. Bei unserem Nachbarn auf der Wolke war Dichten seit jeher Überlebensstrategie: vom avantgardistischen Genie Srečko Kosovel, der bereits Anfang des 20. Jahrhunderts die Krise Europas prophezeite, über den katholischen Partisanen Edvard Kocbek, bis hin zur Poesie der jungen Lyrikszene, die zwischen Techno und grenzüberschreitenden Revolutionen ihren Ausdruck findet. Zum ersten Mal stellt eine zweisprachige Anthologie den ganzen Reichtum der slowenischen Poesie vom Beginn des 20. Jahrhunderts bis in die Gegenwart vor. Sie zeichnet nicht nur die literarischen Strömungen nach, sondern würdigt auch die vielfältigen sprachlichen Minderheiten.



Anja Zag Golob dass nicht edition korrespondenzen, 2022 Aus dem Slowenischen von Liza Linde ISBN 9783902951731

Anja Zag Golobs sorgfältig durchkomponierter Gedichtband ist eine intensive Auseinandersetzung mit dem Liebesschmerz, der Leere und Ungewissheit nach einer zerbrochenen Beziehung. Vorab steht ein Zyklus über die sechs Sinnesorgane, wodurch Golob den fünf bekannten (Auge, Ohr, Nase, Zunge, Finger) noch einen sechsten Sinn hinzufügt, der die vorangehenden vereint als eine Art Sammelplatz der emotionalen Zustände und der, anders als die andern Sinne, lange nachschwellt. Nur langsam lässt sich die Einheit aus konkreter Einsamkeit und Sehnsucht nach der einstigen Zweisamkeit mit der Partnerin auftrennen. Erst ab der Mitte des Bandes beginnt langsam die endgültige Abkehr von der Beziehung, und gleichzeitig vertieft sich die Krise rund um die nun endgültig verlorene Welt.

Literarisches Südosteuropa digital erleben

Sie wollen noch mehr über die Bücher, Schriftsteller:innen und Geschichten aus Südosteuropa erfahren? Dann empfehlen wir Ihnen unsere Online-Formate:

Im Instagram-Format Literarischer Nerd 'erliest' Südosteuropa tauschen sich Florian Valerius, bekannt als Literarischer Nerd, und Hana Stojić über ausgewählte Bücher aus. www.instagram.com/literarischernerd

Im Podcast Literaturpalast Audiospur trifft Tino Schlench (www.literaturpalast.at) auf Autor:innen, Übersetzer:innen, Journalist:innen oder Menschen des literarischen Lebens, die sich auf ganz unterschiedliche Art und Weise mit der Literatur Südosteuropas auseinandersetzen.

Und bei Revisiting Residencies berichten Autor:innen – darunter auch Nikola Madžirov und Lana Bastašić – von ihrem zeitweisen Wechsel in ein anderes literarisches Umfeld. Daneben empfehlen wir Ihnen die spannenden Gespräche beim Literarischen Frühstück und unser Format Angelesen: Geschichten aus Südosteuropa mit Auszügen aus verschiedenen literarischen Werken. Alle diese Formate finden Sie auf dem TRADUKI YouTube-Kanal.

www.traduki.eu





www.traduki.eu